



美丽人生 **双语** 读物

生命 因你而灿烂

青闰 李丽枫 丹冰 ◆ 译注



中国宇航出版社



美丽人生 双语读物

生命 因你而灿烂

青闰 李丽枫 丹冰 ◆ 译注



中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

生命因你而灿烂/青闰等译注. —北京:中国宇航出版社,2007.9

(美丽人生双语读物)

ISBN 978-7-80218-288-2

I. 生... II. 青... III. ①英语-汉语-对照读物
②散文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第109913号

策划编辑	凌子	封面设计	异类设计工作室
责任编辑	凌子 盛丹丹	责任校对	竺奇

出版 中国宇航出版社

发行
社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

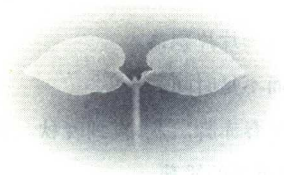
规格 880×1230 开本 1/32

印张 9 字数 250千字

书号 ISBN 978-7-80218-288-2

定价 53.40元(全套共3册,附赠精选阅读MP3光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

“美丽人生双语读物”系列包括《心中有朵玫瑰》、《人生不是一次彩排》、《生命因你而灿烂》，是继《感悟生命》、《爱与人生》、《经典美文》之后再次推出的三本精彩双语读物。后继之作是想让读者朋友在闲暇之时既消遣娱乐，又增加对英语的感悟，并在我们营造的浓郁、浪漫、温馨、睿智、神秘……的故事氛围中潜移默化、融会贯通，提升你对英语的阅读趣味和欣赏品位。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地展现其风姿和魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

这里选译的故事或纯情浪漫、缠绵悱恻，或经典优美、百读不厌，或震撼心灵、耐人寻味，或自然和谐、生动有趣，或陶冶情操、净化心灵，或美仑美奂、动人心扉……它们既像一颗颗珍珠、一粒粒钻石，又像一缕缕阳光、一泓泓清泉，更像一处处圣火、一座座灯塔。

《生命因你而灿烂》分为八卷，以生命为主线，推出一个个精彩故事。

生命是黑夜里的一闪萤光。

生命是火，我们就是靠体内看不见的太阳而活着。

生命是荷叶上的一滴甘露。

生命如此短暂,光阴飞逝如箭。抓住它,它就是机会;描绘它,它就是彩虹。

生命之酒一滴滴流淌,生命之叶一片片飘落。

生命是由思想和行为衡量的,而不是时间。

如果生命能重新来过,我将在早春赤脚出发,直到晚秋。我将去跳更多的舞,骑更多的旋转木马,采摘更多的雏菊。

人的生命犹如太阳。青春期就像太阳位于东方地平线上,老年时就像太阳转到了西方地平线上。

生命像一粒种子,藏在生活的深处。

看“美丽人生双语读物”,犹如在欣赏一道道美丽迷人的风景。

听“美丽人生双语读物”,仿佛在和一个个智者进行心灵对话。

品“美丽人生双语读物”,似在细细回味香茗留下的袅袅芬芳。

说“美丽人生双语读物”,随手拈来出口成章演绎英文的梦想。

青 闰

2007年6月28日



注:为方便读者记忆文章及领悟本套丛书的魅力,我们选择了目录中标识★的篇章,由美籍外教 Chris Anderson 录制了 MP3 光盘。



生命的乐章

生命是一张弓,弓弦是梦想。

Life is a bow whose string is its dream.

生命是黑夜里的一闪萤光。

Life is the flash of firefly in the night.

生命是一篇小说,不在长,而在好。

Life is a novel, which is not its length but its quality that counts.

生命如此短暂,光阴飞逝如箭。抓住它,它就是机会;描绘它,它就是彩虹。

Life is so brief and time is fleeting. Grasp it and it will be an opportunity; depict it and it will be a rainbow.

生命只不过是荷叶上的一滴甘露。

Life is merely a drop of nectar on the lotus leaf.

生命中最有价值的不在于我们拥有什么,而在于我们生活中遇到过什么人。

What is most valuable is not what we have in our lives, but who we

have in our lives.

生命是火,我们就是靠体内看不见的太阳而活着。

Life is such a firelight that we live on the invisible sun within us.

生命之酒一滴滴流淌,生命之叶一片片飘落。

The wine of life keeps oozing drop by drop. The leaves of life keep falling one by one.

生命之杯里注满着各种不同的酒液。

In the glass of life there are all kinds of liquors.

生命是由思想和行为衡量的,而不是时间。

Life is measured by thought and action, not by time.

如果生命能重新来过,我将在早春赤脚出发,直到晚秋。我将去跳更多的舞,骑更多的旋转木马,采摘更多的雏菊。

If I had my life to live over, I would start barefoot earlier in the spring and stay that way later in the fall. I would go to more dances. I would ride more merry-go-rounds. I would pick more daisies.

人的生命犹如太阳。青春期就像太阳位于东方地平线上,老年时就像太阳转到了西方地平线上。

Man's life is like the sun. In adolescence, it is like the sun on the east horizon, and in seniority like the sun setting on the west horizon.

生命像一粒种子,藏在生活的深处。

Like a seed, life is hidden in the recesses of life.

让你的生命成为使命，而不是一次停顿。

Make your life a mission, not an intermission.

生命不可能有两次，但许多人连一次也不善于度过。

Life cannot exist twice, but many people are not good at spending it.

人是生命之链的一环，生命的链索无穷无尽，从遥远的过去伸向无限的未来。

Man is a link in the chain of life, which extends through man from the remote past to the indefinite future.

我们生命中真正的职责不是去赶超别人，而是要突破自我。

Our very business in life is not to get ahead of others, but to get ahead of ourselves.

生命是火焰，不是存在；生命是活力，不是物质。

Life is a flame, not an existence. Life is an energy, not a substance.

生命是原材料。我们是匠人，我们可以把生命雕刻成美，也可以将它贬低为丑，一切都在我们手中。

Life is raw material. We are artisans. We can sculpt our existence into something beautiful, or debase it into ugliness. It's in our hands.

生命的尊严正是超越其一切等价物的基点。

The dignity of life is the base of anything that surpasses its equivalents.

生命中的沉浮可以决定一个人的价值和目标。不妨把一切障碍当作打造生活的垫脚石。

Life's ups and downs provide windows of opportunity to determine your values and goals. Think of using all obstacles as stepping-stones to build the life you want.

一个人的生命应该像一条河,起初是涓涓细流,浅浅流淌在两岸之间,然后充满激情地奔流过岩石和瀑布。久而久之,河流越来越宽,两岸慢慢后退,水流变缓,最后毫不停息地融入大海,没有痛苦地结束自己的生命。

An individual human existence should be like a river-small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past rocks and over waterfalls. Gradually the river grows wider, the banks recede, the waters flow more quietly, and in the end, without any visible break, the river becomes merged in the sea, and painlessly loses their individual beings.





目 录

第一卷 如果满天是阳光

- ★ 我要为你画一道彩虹 /2
- I Will Paint you a Rainbow /3
- ★ 妈妈 /4
- Mother /5
- ★ 雏菊 /6
- Daisies /7
- ★ 如果满天是阳光 /8
- If All the Skies Were Sunshine /9
- ★ 回家路上 /10
- On My Way Home /11
- ★ 太阳旅行 /12
- The Sun Travels /13
- ★ 友谊天长地久 /14
- Auld Lang Syne /15
- ★ 寻找太阳的鸟群 /16
- The Birds That Sought the Sun /17
- ★ 无论谁看见这朵小花 /18
- Whoso Sees This Little Flower /19
- ★ 四月的日子 /20
- April Days /21

第二卷 融化的春天

- ★ 奇遇蜜蜂 /24
Encounter with a Bee /26
- ★ 银夜滑雪 /28
Skiing on a Silvery Night /30
- ★ 融化的春天 /32
Spring Thaw /34
- ★ 阳光地带 /36
The Sunshine Zone /37
- ★ 魔戒 /39
A Magic Ring /41
- ★ 风起时 /43
When the Wind Blows /44
- ★ 赢的感觉 /46
The Feeling of Winning /48

第三卷 父亲和我去听林

- ★ 我和上帝吃午饭 /52
I Had Lunch with God /53
- ★ 圣诞节的早晨 /54
Christmas Morning /56
- ★ 爱风的女孩 /59
The Girl Who Loved the Wind /61
- 透明的春天 /64
The Crystal Spring /65
- 父亲和我去听林 /66
Father and I Go to the Woods /68
- 第一场雪 /70
First Snow /72

彩虹 /74

Rainbow /76

二月是一条小溪 /79

February Is a Brook /81

春天的乐章 /83

The Movement of Spring /85

一束黄花 /89

A Handful of Goldenrod /91

第四卷 风中的羽毛

紫丁香的回忆 /94

The Remembrance of Lilacs /96

爸爸的吻 /99

Dad's Kiss /101

父亲的藏红花 /103

My Father's Crocus /105

童年的小溪 /107

The Creek in My Childhood /109

荷塘月色 /111

The Moonlit Lotus Pool /112

圣诞节早晨的信封 /114

The Envelope on Christmas Morning /116

风中的羽毛 /119

Feathers in the Wind /121

妈妈最后的笑声 /123

Mom's Last Laugh /125

第五卷 为母亲祈祷

玛丽的微笑 /128

Mary's Smile /128

爱心企鹅 /129

Lesson From a Penguin /130

为母亲祈祷 /131

Prayer for My Mother /132

圣诞礼物 /133

Christmas Present /134

爱与时间 /136

Love and Time /137

蝴蝶仙子 /139

Fairy Butterfly /140

一盒子的吻 /141

A Box of Kisses /142

月光奏鸣曲 /143

The Moonlight Sonata /144

报答母亲 /145

You Thanked Mother /147

望海的石狗 /151

The Stone Dog /153

第六卷 渗透心灵的音乐

心灵之门 /156

The Doorway to Her Heart /157

春天会来的 /159

The Spring Will Come /160

渗透心灵的音乐 /161

Music That Sinks into Me /162

越过 21 岁这座山 /163

Over the Hill at the Age of 21 /165

女儿画的樱桃树 /167

The Cherry Tree My Daughter Painted /169

- 金色涟漪 /171
The Golden Ripples /173
银戒指 /175
The Silver Ring /177
你看到那棵树了吗? /180
Have You Seen the Tree? /182
月随人走 /184
When the Moon Follows Me /186
感触月光 /189
Touched by the Moon /191
一位母亲写给世界的信 /194
A Mother's Letter to the World /195

第七卷 春天总在心里

- 沙漠化石 /198
The Stone in the Desert /200
爱的纸条 /203
Love Notes /205
午夜秋千 /207
My Midnight Swing /209
一架桃花心木钢琴 /215
The Mahogany Piano /217
爱在盛开 /223
Love in Bloom /225
等待微风 /228
Waiting for the Breeze /230
母亲的手 /232
Mother's Hands /234
春天总在心里 /236
Spring Is Always Within /238

与爸爸共舞 /243

A Dance with Dad /245

第八卷 用爱迎接今天

小王子 /250

The Little Prince /252

不要停,接着弹 /254

Don't Quit. Keep Playing /255

秋天的歌 /256

Song of Autumn /258

百合山谷 /260

Lilies Valley /262

生命的价值 /264

The Worth of Life /265

一块灯光明亮的净地 /266

A Clean, Well-lighted Place /267

我有一个梦想 /268

I Have A Dream /269

用爱迎接今天 /270

Greet This Day with Love /272

第一卷

如果满天是阳光

如果满天都是阳光，
我们的脸庞会情愿
去再一次感受
清凉飞溅的雨点。
如果世上都是音乐，
我们内心常常渴望
一首无声的甜曲
打断冗长的歌唱。

If all the skies were sunshine,
Our faces would be fain
To feel once more upon them
The cooling splash of rain.
If all the world were music,
Our hearts would often long
For one sweet strain of silence
To break then endless song.



我要为你画一道彩虹

我要为你画一道彩虹，作为礼物送给你，
然后把它挂在天上让全世界都瞩目。
我要在爱的画布上盖住你的恐惧，
我要用柔软的画笔擦干你所有的泪水。

我要用深情为你画一道彩虹，
我的画笔轻柔，你可以把我的手感保留。
我会轻轻地调出满满一板的话语，
随着欢快的诗句将多彩的思想寄走。

我要为你画一道红红的、蓝蓝的、金色的彩虹，
像深情的双臂一样随时拥抱。
深入到最明快的色彩的中心，
我要从记忆中铭刻你的精神。

我要为你画一道彩虹，那是通向我心灵的一座桥，
这样孤独和痛苦就会开始别离。
当人生转弯时，请抬头望望天空，
我为你画了一道彩虹，我的朋友。